



**HAL**  
open science

## À propos d'un nouvel exemplaire du rituel journalier pour Soknebtynis

Ivan Guermeur

► **To cite this version:**

Ivan Guermeur. À propos d'un nouvel exemplaire du rituel journalier pour Soknebtynis. Joachim Friedrich Quack. Ägyptische Rituale der griechisch-römischen Zeit, Orientalische Religionen in der Antike (6), Mohr Siebeck, pp.9-23, 2014, Ägyptische Ritual der griechisch-romischen Zeit. halshs-01179013

**HAL Id: halshs-01179013**

**<https://shs.hal.science/halshs-01179013v1>**

Submitted on 22 Jul 2015

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

*Sonderdruck aus:*

# Ägyptische Rituale der griechisch- römischen Zeit

Herausgegeben von  
Joachim Friedrich Quack



Mohr Siebeck

*Dieser Sonderdruck ist im Buchhandel nicht erhältlich.*

IVAN GUERMEUR

À propos d'un nouvel exemplaire  
du rituel journalier pour Soknebtynis  
(phiéraTeb SCA 2979 et autres variantes)

*Si l'on avait, au lever du soleil, célébré  
les matines de la déesse, on ne devait pas  
négliger de lui offrir ses salutations du  
soir et de lui souhaiter une nuit heureuse,  
formule particulière qui constituait une  
des parties importantes de la liturgie  
(G. de Nerval, Les filles du feu, Isis)*

Depuis la reprise, en 1988, de fouilles sur le site de Tebtynis, dans le sud du Fayoum, la mission conjointe de l'IFAO et de l'Université de Milan,<sup>1</sup> placée sous la direction de Claudio Gallazzi a exhumé, parmi un matériel papyracé relativement abondant – essentiellement écrit en grec et en démotique –, plusieurs papyrus et fragments de papyrus hiératiques.<sup>2</sup>

Ceux-ci proviennent presque exclusivement d'une zone de dépotoir située à l'est du *temenos* du temple de Soknebtynis, laquelle s'est constituée tout au long de l'époque ptolémaïque et romaine et a été très perturbée à l'occasion des travaux de Grenfell et Hunt et par des pilleurs locaux.<sup>3</sup>

La plupart des manuscrits hiératiques mis au jour sont paléographiquement datables des II<sup>e</sup>-I<sup>er</sup> siècles av. J.-C., seuls quelques éléments sont plus récents et s'apparentent aux textes tebtynites publiés par J. Osing et G. Rosati.<sup>4</sup>

Des extraits de divers rituels, à usage liturgique, constituent l'essentiel de ce lot. On y reconnaît, par exemple, un rituel magique, où il est notamment question d'arrêter le mauvais œil (phiéraTeb SCA 2276);<sup>5</sup> au recto du phiéraTeb SCA 3460, un extrait du *Rituel de repousser le Mauvais* (*Urk.* VI, 99<sup>7</sup>-109<sup>15</sup>) et au verso, la fin des *Glorifications IV* immédiatement suivie, après la clause *iw=f pw nfr*, d'un autre extrait du *Rituel de repousser le Mauvais* (*Urk.* VI, 87<sup>10-21</sup>);<sup>6</sup> un rituel non identifié qui mentionne Horus-Min, seigneur de Tebtynis (*Hr-Mnw nb Bdnw*) (phié-

<sup>1</sup> Pour l'historique des fouilles et une première mise au point sur les travaux de la Mission Franco-Italienne, outre les rapports publiés annuellement dans le *BIFAO* depuis 1989, on verra GALLAZZI, *Fouilles anciennes*, 179-191 et *idem*, *Reprise des fouilles*, 3-34.

<sup>2</sup> Cf. GUERMEUR, *Papyrus hiératiques*, 113-122; *idem*, *Tebtynis VII*.

<sup>3</sup> Cf. GALLAZZI, *Lo scavo*, 185-207.

<sup>4</sup> OSING, *Carlsberg Papyri 2*; OSING, ROSATI, *Papiri geroglifici*.

<sup>5</sup> GUERMEUR, *Papyrus hiératiques*, 115 f.

<sup>6</sup> GUERMEUR, *Papyrus hiératiques*, 117.

raTeb SCA 3462);<sup>7</sup> un extrait du *Rituel de l'ouverture de la bouche* adressé à Sokar-Osiris (phiéraTeb SCA 6389);<sup>8</sup> une autre liturgie, consacrée à Soknebtynis (*Sbk nb Bdnw*), non identifiée, comprend une invocation, dont le titre est perdu, à «cet œil d'Horus» (*ir.t twj n Hr*), suivie du «chapitre d'offrir le vin» (*r3 n hnk irp*) et du «chapitre de mettre les mains sur le dieu» (*r3 n rd.t c.wj hr ntr*); elle est attestée sur deux manuscrits (phiéraTeb SCA 6851 r<sup>o</sup> et 6853);<sup>9</sup> des extraits d'hymnes d'éveil du type *rs=k m htp*, adressés à Soknebtynis, apparaissent sur plusieurs manuscrits et fragments divers (e.g. phiéraTeb SCA 6854 et SCA 7158).<sup>10</sup>

C'est à cette catégorie de textes liturgiques qu'appartient le phiéraTeb SCA 2979;<sup>11</sup> il est constitué de sept fragments,<sup>12</sup> écrits au recto, appartenant au même manuscrit, largement «mangé par des vers», il a été mis au jour en 1994 (n<sup>o</sup> de fouilles 76122). Il présente la particularité d'être ligné en rouge, une singularité que l'on retrouve sur plusieurs manuscrits originaux de Tebtynis.<sup>13</sup> Rédigé au moyen du jonc, son écriture fine est tout à fait comparable à celle des deux rituels journalier de Soknebtynis déjà publiés (PSI inv. I 70 et pCarlsberg 307 + PSI inv. I 79 + pBerlin 14473a + pTebt. Tait 25),<sup>14</sup> et il doit dater, comme ces derniers, du I<sup>er</sup>-II<sup>e</sup> siècle de notre ère.

Seuls les fragments A, B, C et D contiennent suffisamment de textes pour pouvoir être transcrits, ils constituent vraisemblablement les éléments de deux pages consécutives, toutefois, le fragment D n'a pu être replacé et rien ne permet d'exclure que le fragment A ait appartenu à une page précédente.

Cet ensemble constitue un élément du rituel du culte divin journalier de Soknebtynis. La partie conservée, telle que je l'ai reconstituée, concerne la préparation de l'officiant et les premiers actes accomplis par celui-ci dans le temple de Soknebtynis. Le texte contenu dans les fragments B et C est également conservé dans les PSI inv. 70, fr. A1 et pCarlsberg 307 A1, qui sont hélas aussi très fragmentaires pour cette partie du rituel, et ils ne permettent pas de le restituer complètement; le texte du fragment A, qui précédait celui de B et C, peut-être rapproché de la 6<sup>ème</sup> formule du pBerlin 13242, le rituel de purification du souverain, i.e. de l'officiant.<sup>15</sup>

<sup>7</sup> GUERMEUR, Papyrus hiératiques, 117.

<sup>8</sup> GUERMEUR, Papyrus hiératiques, 118.

<sup>9</sup> GUERMEUR, Papyrus hiératiques, 119-120.

<sup>10</sup> GUERMEUR, Papyrus hiératiques, 120-121.

<sup>11</sup> Il s'agit du texte 5 dans GUERMEUR, Tebtynis VII.

<sup>12</sup> Dimensions: frgt. A: h. 6.70, l. 6.20 cm; frgt. B: h. 8, l. 8.20 cm; frgt. C: h. 12.10, l. 5.80 cm; frgt. D: h. 2.40, l. 3 cm; frgt. E: h. 3.50, l. 2 cm; frgt. F: h. 0.80, l. 1.40 cm; frgt. G: h. 1.50, l. 1.70 cm.

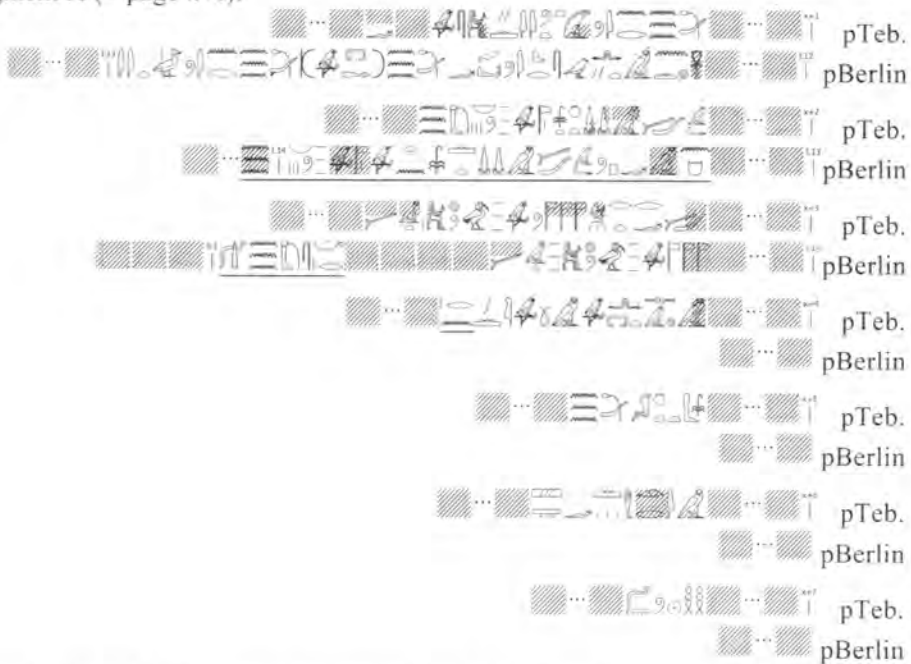
<sup>13</sup> Cf. OSING, Carlsberg Papyri 2, 259, on retrouve cette particularité notamment sur le phiéraTeb SCA 3462 qui, lui, date vraisemblablement du II<sup>e</sup>-I<sup>er</sup> av. J.-C.: GUERMEUR, papyrus hiératiques, 117.

<sup>14</sup> ROSATI, Papii geroglifici, 101-128, pl. 14-16.

<sup>15</sup> SCHÖTT, Reinigung. Schött, quand il réalisa son édition, n'avait pas pu avoir accès au document original, de fait, les circonstances l'avaient contraint à se contenter de photographies anciennes sur lesquelles les rubriques en rouge demeuraient illisibles. J'ai pu grâce aux bons soins du Prof. Dr. D. Wildung, directeur de l'Ägyptischen Museums und der Papyrussammlung Berlin et du Dr. F. Reiter, responsable de la Papyrussammlung Berlin, avoir accès à ce papyrus, je leur en suis profondément reconnaissant.

J. Fr. Quack me signale aussi que le pCarlsberg 658, dont-il prépara l'édition, est un texte partiellement parallèle au papyrus de Berlin, ce qui permet d'améliorer certaines lectures du Fragment A de notre texte.

Fragment A (= page x+1):



(x+1) [... <sup>c</sup>b.w=i ?] <sup>c</sup>b.w nrj.t twj šps[.t] [...] =f [...] (x+2) [... nḥm=f pw] m-<sup>c</sup> b m dšd3.t (nt) nṯr.w nb.w w<sup>c</sup>b [...] (x+3) [... <sup>c</sup>j b r=f rml.w nṯr.w šh.w mw.t [ḥm.t-r] ...] (x+4) [...] m ḥm m šs-m<sup>3</sup>c r<sup>3</sup> n [...] (x+5) [... <sup>c</sup>b.w] Nḥb.t <sup>c</sup>b.w[=i] [...] m ṯrw=f šti [...] (x+6) [...] ḥḥ d.t [...]

«[...] ma<sup>(a)</sup> purification] c'est la purification de ce vautour auguste<sup>(b)</sup> [... cela, c'est le préserver] de l'impureté dans le Conseil de tous les dieux<sup>(c)</sup>, c'est pur [...] contre lui, les hommes, les dieux, les revenants, les morts, [ainsi de suite<sup>(d)</sup>...].»


«[Autre formule (de) (Purifier). Récitation...] dans le sanctuaire<sup>(e)</sup>, parfaitement.»

«Formule de [... la purification de] Nekhbet, [c'est ma] purification [...] dans ses formes secrètes [... pour] toujours et à jamais [...].»

– (a) L'ensemble du texte du papyrus de Tebtynis est écrit à la première personne du singulier, c'est l'officiant qui parle, là où dans la version de Berlin on évoque le souverain à la troisième personne, les rites de purification étant accomplis sur lui par des officiants.



– (b) *Nrj.t šps.t* «le vautour (femelle) vénérable» désigne régulièrement Nekhbet: LEITZ (éd.), LGG IV, 253b–c, s. v. «*Nrt-špst*». Celle-ci occupe une place importante dans les rituels de purification, ainsi en *Dendara* I, 50<sup>11</sup>–51<sup>3</sup>, elle bénéficie du «ri-

tuel de purification au moyen des cinq boulettes de natron) (*w<sup>c</sup>b m dīw t<sup>3</sup>.w*); mais ce sont aussi Nekhbet et Ouadjyt qui, à la huitième heure du jour et de la nuit, accomplissent la purification du défunt dans le *Livre des respirations*: HERBIN, *Books of Breathing*, 16.

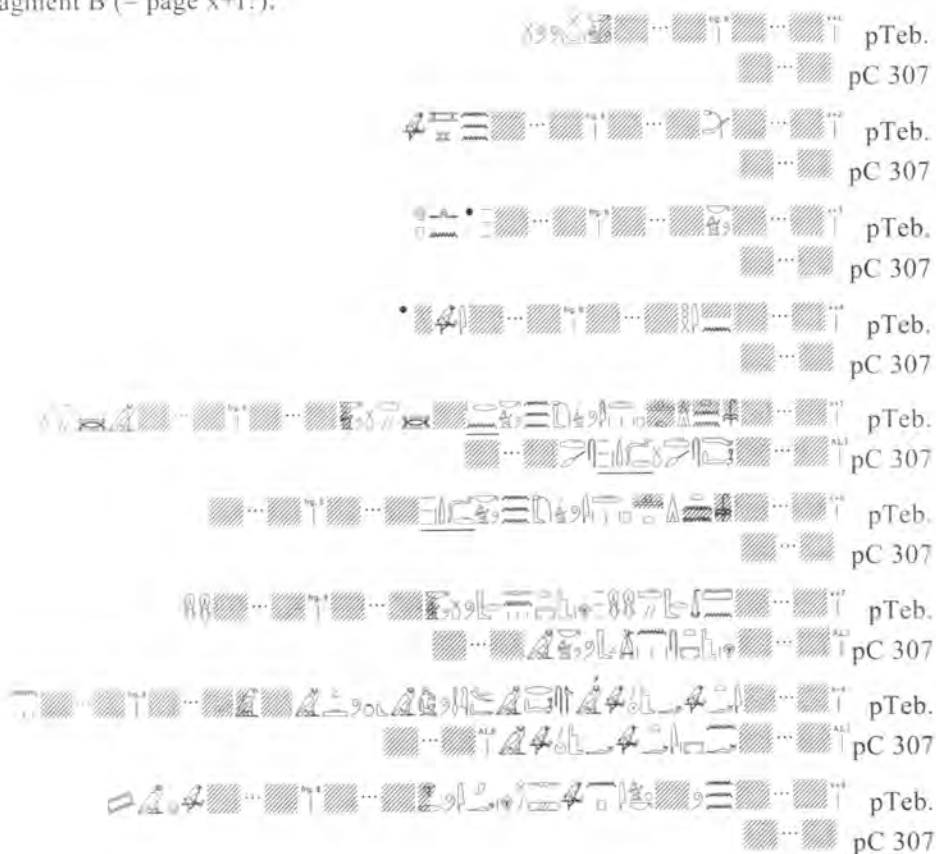
La graphie employée dans le pBerlin 13242, avec le signe , est bien attestée: *Wb* II, 277; PLEYTE/ROSSI, *Papyrus de Turin*, pl. CXXVI, l. 6 (= pTurin 1996); HERBIN, *Nouvelle page*, 261; MEEKS, *Mythes et légendes*, VII, 2.

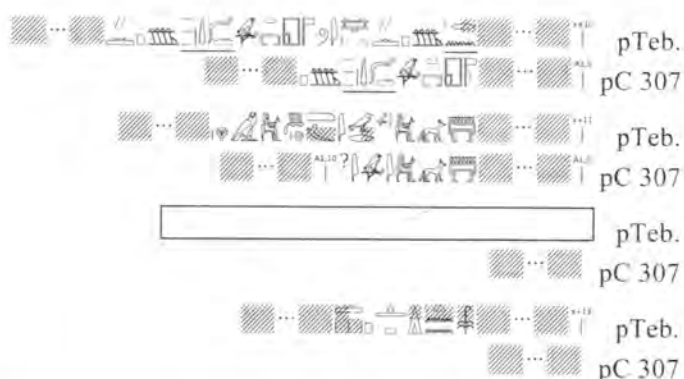
– (c) LEITZ (éd.), *LGG* VII, 601<sup>c</sup>–602<sup>a</sup>, s.v. «*D̄d̄3.t-nt-ntr-nb*». C'est le lieu où le bon triomphe du mal: VON TURAJEFF, *Zwei Hymnen*, 122, l.8.

– (d) *hmw.t-r̄* selon la suggestion de SCHOTT, *Reinigung*, 50, n° i.

– (e) La confusion entre *hm* et *shm* procède d'une réinterprétation bien établie du signe  en : MEEKS, *Mythes et légendes*, 51. On relèvera que GOYON, *CdE* 63, 257 maintient la distinction entre *hm* et *shm*, toutefois, celle-ci ne semble pas pertinente: MEEKS, *Mythes et légendes*, 51.

Fragment B (= page x+1?):






(x+1) [...] .kwī sd (x+2) [...] <sup>c</sup>b [... N]w.w (x+3) [...] .kwī [...] nn hp(r) (x+4) [...] n ih[...] Dhwtj (x+5) [...] htp dī nsw.t iw=i w<sup>c</sup>b.kwī rī n [sd.t ?] sd.kwī [...] m sd.t (x+6) htp dī nsw.t iw=i w<sup>c</sup>b=kwī dd-mdw [...] (x+7) mn tbw.tj hr st=sn db<sup>3</sup>=kwī [...] tbw.tj (x+8) [...] n=f prj it=f Wsr m wsr.w m m<sup>3c</sup>-hrw m kn.w [...] ] [...] n (x+9) [...] ink <sup>2</sup>Inpw sš hr=f r hr[w.t ? ...] hm (x+10) rī n šsp wī.t r hw.t-ntr dd-mdw šsp=[i wī.t r hw.t-ntr ...] (x+11) [...] tīj.tj sīb Dhwtj wr im<sup>3h</sup>.w m-hr [...] (x+12) [...] (x+13) [...] htp dī nsw.t [iw=i w<sup>c</sup>b.kwī ...]

«[...] je suis [...] vêtement<sup>(a)</sup> [...] purification [...] le Noun<sup>(b)</sup> [...] je suis [...] n'advient pas [...] Thot [...] Offrande que donne le roi, je suis pur!»

«[Formule] de [se vêtir?]<sup>(c)</sup>, je suis habillé<sup>(d)</sup> [...] avec le vêtement [...] Offrande que donne le roi, je suis pur!»

«Récitation [...] les sandales demeurent à leur place<sup>(e)</sup>, je suis équipé [...] les sandales [...] pour/de lui le domaine] de son père Osiris, en tant que puissant, en tant que justifié, en tant que fort, en tant que [...] je suis Anubis, qui tend son visage vers le [haut/le ciel?]<sup>(f)</sup> [...] démolit [...]»

«Formule de prendre le chemin vers le temple<sup>(g)</sup>. Récitation: [je] prends [le chemin vers le temple ...] le magistrat<sup>(h)</sup>, Thot, l'ancien et vénérable<sup>(i)</sup> devant [...] Offrande que donne le roi, [je suis pur! ...]»



– (a) Ce terme *sd*, qui pourrait désigner le pagne triangulaire, comme la graphie , a été longuement étudié par JANSSEN, *Commodity Prices*, 272–277; voir aussi les remarques de FRANSEN, *Acta Orientalia* 40, 298 et de MEEKS, *ALex* 78.3980; 79.2871.

La nécessité de porter des vêtements de lin dans l'enceinte du temple est un fait bien établi<sup>16</sup> et les auteurs Grecs s'en sont fait l'écho.<sup>17</sup> Juvénal n'a pas manqué de railler ce qui à ses yeux constituait un signe distinctif: «Ce pontife menteur, toujours escorté de son troupeau de prêtres à la tête rasée et au vêtement de lin» (*Saturnales* VI, 533).

<sup>16</sup> SAUNERON, *Fêtes religieuses*, 340–342, 344 f.

<sup>17</sup> HOPFNER, *Plutarch*, II, 61; HANI, *Religion égyptienne*, 298 f.

– (b) *Nw.w* «Le Noun»; la purification dans les eaux primordiales considérées comme plus pures est assez bien attestée: ainsi chez Hor (CG 42230) qui n'hésite pas à déclarer que «(...) je l'ai satisfait de ses offrandes (Amon) – après être sorti du Noun et avoir ainsi échappé à mes maux (...)), cf. *infra* et MEEKS, Pureté.

– (c) Dans le pCarlsberg 307 A1, l. 3, ROSATI, Papiri, suggère de lire *tj sd* «mettre le pagne-*sed*», en identifiant le mot  au terme *sd/sdw* évoqué ci-dessus. Dans le phiéraTeb. 2979, la lacune qui suit *r3 n* n'excède pas un cadrat; si on peut envisager l'emploi d'un verbe signifiant «se vêtir», comme *sd* par exemple,<sup>18</sup> en revanche, la présence du suffixe *.kwi* du parfait ancien après  (sd/*st*), exclut la possibilité de faire de celui-ci un substantif; on ne peut donc lire, à l'exemple du pCarlsberg 307, *r3 n [t3j] sd*.

– (d) Écrit ainsi, le mot s'apparente au nom des tissus dont on revêtait les statues divines: *st.t*.<sup>19</sup> Dans le décret de Memphis N7, on précise: *hrj.w-sst3 cb.w-ntr ck r bw dsr (r) smcr ntr.w m st.t=sn* «Les stolistes, qui pénètrent dans le lieu sacré (pour) revêtir les dieux de leurs habits». <sup>20</sup> C'est aussi le vêtement *st.t* que Téos, fils d'Apriès (Caire CG 700) utilise pour habiller le dieu: *db3 ntr m st.t=f* «qui habille le dieu de son vêtement». <sup>21</sup> Toutefois, étant donné la parenté du phiéraTeb. 2979 avec le pCarlsberg 307, et puisqu'il semble être question ici de la préparation de l'officiant et non pas encore de la partie du rituel pratiquée devant la statue divine, je me demande s'il ne convient pas de rapprocher les deux termes; *st.t* n'étant peut-être qu'une écriture de *sd* «vêtement». <sup>22</sup>

– (e) Ce passage est parallèle à celui du pCarlsberg 307: l'officiant poursuit sa préparation, après les diverses ablutions et purifications évoquées au fragment A, après s'être vêtu, maintenant il se chausse. Un passage conservé dans le pCarlsberg 307, A1, l. 6 évoque une «[Formule de mettre?] les sandales blanches» (*[r3 n tj3 ?] t3w.tj h3d*), précision qui manque dans notre texte. Toutefois, comme pour le défunt,<sup>23</sup> il semble bien que les sandales blanches constituent un des réquisits de l'accomplissement du rituel.<sup>24</sup>

Ainsi, chez Mérykarê E 64–65, on précise: *irj sj 3h.t n b3=f wcb.t 3bd s3p h3d.tj hnm r3-pr.w kf3 hr sst3 ck hr hm wnm t m hw.t-ntr* «Un homme doit faire ce qui est utile à son *ba*, le service mensuel, mettre les deux sandales blanches, fréquenter le *temenos*, dévoiler ce qui est tenu secret, accéder au sanctuaire, manger du pain dans le temple.»<sup>25</sup>

<sup>18</sup> Wb. IV, 365<sup>1-6</sup>; MEEKS, ALEX 78.3979.

<sup>19</sup> Wb. IV, 349<sup>3</sup>; WILSON, Ptolemaic Lexikon, 973.

<sup>20</sup> DAUMAS, Moyens d'expression, 182 f.

<sup>21</sup> ZIVIE-COCHE, Statues, 104 et n° (ss), 129.

<sup>22</sup> Wb. IV, 365<sup>7-8</sup>; JANSSEN, Commodity Prices, 272–277; FRANSEN, Acta Orientalia 40, 298 et MEEKS, ALEX 78.3980; 79.2871; QUACK, Miszellen 3, 237.

<sup>23</sup> À titre d'exemple, on pourra voir la très belle planche de DE GARIS DAVIES, Ramesside Tombs, pl. XXV où le sculpteur Ipouy et son fils les portent.

<sup>24</sup> SCHWARTZ, Symbolik, 69–84.

<sup>25</sup> QUACK, Merikare, 38 f; SCHWARTZ, Symbolik, 72; VERNUS, Sagesses, 144.



C'est aussi ce qui est précisé dans le *Livre de la Vache du ciel* 256–258:<sup>26</sup>

*wnh.wt=f šš sn.w m mšw.t wčb=f sw m mw-mhj tb(.w) m tjw(.t) ntj hđ.tj* «ses vêtements doivent être deux nouveaux vêtements de lin, quand il s'est purifié dans *mw-mhj*, étant chaussé de sandales qui sont blanches.»

Par ailleurs, dans le *Rituel de l'embaumement de l'Apis* (pVindob 3873),<sup>27</sup> dans le passage décrivant les actes préliminaires, dont la préparation des officiants, le *hrj sštj* et les quatre embaumeurs, on précise: r° I,2:

«Ils les amènent étant rasés. Ils leur donnent un vêtement et une paire de sandales. Ils les rendent purs.»

Le papyrus magique grec de Paris (pBibl. Nat. Suppl. Gr. 574), l. 933, indique encore à propos du magicien que «chaque fois que vous faites des divinations, être habillé dans le costume d'un prophète, chaussé avec les fibres de palmier doum et votre tête couronnée avec une gerbe d'olivier».<sup>28</sup>

– (f) Cette épithète ne m'est pas par ailleurs connue. Elle ne figure pas dans LEITZ (éd.), LGG. Étant donné la polysémie de *sš*, j'ai choisi de comprendre qu'Anubis oriente sa tête vers le ciel, ou bien vers le haut. Ce sens de «tendre, étendre» est assez bien attesté: *Wb.* III, 482<sup>17</sup>–483<sup>1</sup>; WILSON, Ptolemaic Lexikon, 922. Toutefois, on ne saurait exclure la lecture *sš hr=f r hr[...]* «qui ouvre son visage vers le ciel/haut [...]»; cependant, le sens d'une telle expression m'échappe.

– (g) La préparation de l'officiant étant achevée, il peut alors commencer son service auprès du dieu: c'est ici que débute véritablement le rituel d'entrée au temple: ALLIOT, *Culte d'Horus*, vol. I, 5; GUTBUB, *Textes fondamentaux*, 157 f., n. (l); SCHOTT, *Bücher*, n° 389–390.

Ce rituel est notamment conservé en deux exemplaires à Kom Ombo: DE MORGAN, *Kom Ombo I*, 39, n° 36 et 65, n° 210; GUGLIELMI, *Eingangsprüche*, 106–107.

*Wš.t*, dans ce contexte, désigne le chemin emprunté par le roi (*i.e.* l'officiant) pour accomplir le service divin: GUTBUB, *Textes fondamentaux*, 129, n. (i).

– (h) *tj.tj sšb* désigne le magistrat. Il s'agit d'une épithète principalement portée par Thot, notamment à Hermopolis Baqlieh: LEITZ (éd.), LGG VII, 358c–359a, *s.v.* «*tjty-sšb*»; ZIVIE, *Hermopolis*, 227, n° d; DERCHAIN-URTEL, *Thot*, 95–106; MEEKS, *Mythes et légendes*, XII, 4, et 120, n° 389. Ici, dans le phiéraTeb. 2979, il est aussi qualifié d'ancien – on notera que le nom de Thot a été rajouté en haut de la ligne –; en revanche, cette précision semble absente de la version du pCarlsberg 307, où l'on pourra peut-être restituer le début de l'épithète *imšhw* à la fin du passage.

– (i) *Imšhw*: «le vénérable, le vieillard» sont les sens qui conviennent ici: LEITZ (éd.), LGG I, 302c–303b, *s.v.* «*Imšh*» et «*Imšh-wr*»; MEEKS, *Mythes et légendes*, 88, n° 226. Cette épithète qualifie avant tout la pleine lune ou l'astre solaire à son coucher; l'évocation de l'astre lunaire justifie sans doute le rapprochement avec Thot: MEEKS, *Mythes et légendes*, 120, n° 389.

<sup>26</sup> HORNUNG, *Himmelskuh*, 25.46.68 notes 175 f; SCHWARTZ, *Symbolik*, 69–84.

<sup>27</sup> VOS, *Apis Embalming Ritual*.

<sup>28</sup> PGM IV: BETZ (éd.), *Greek Magical*, 56.

On retrouve cette séquence d'épithètes, à propos de Thot d'Hermopolis Baqlieh, en *Edfou III*, 251<sup>16</sup> :

𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿𓈀𓈁𓈂𓈃𓈄𓈅𓈆𓈇𓈈𓈉𓈊𓈋𓈌𓈍𓈎𓈏𓈐𓈑𓈒𓈓𓈔𓈕𓈖𓈗𓈘𓈙𓈚𓈛𓈜𓈝𓈞𓈟𓈠𓈡𓈢𓈣𓈤𓈥𓈦𓈧𓈨𓈩𓈪𓈫𓈬𓈭𓈮𓈯𓈰𓈱𓈲𓈳𓈴𓈵𓈶𓈷𓈸𓈹𓈺𓈻𓈼𓈽𓈾𓈿𓉀𓉁𓉂𓉃𓉄𓉅𓉆𓉇𓉈𓉉𓉊𓉋𓉌𓉍𓉎𓉏𓉐𓉑𓉒𓉓𓉔𓉕𓉖𓉗𓉘𓉙𓉚𓉛𓉜𓉝𓉞𓉟𓉠𓉡𓉢𓉣𓉤𓉥𓉦𓉧𓉨𓉩𓉪𓉫𓉬𓉭𓉮𓉯𓉰𓉱𓉲𓉳𓉴𓉵𓉶𓉷𓉸𓉹𓉺𓉻𓉼𓉽𓉾𓉿𓊀𓊁𓊂𓊃𓊄𓊅𓊆𓊇𓊈𓊉𓊊𓊋𓊌𓊍𓊎𓊏𓊐𓊑𓊒𓊓𓊔𓊕𓊖𓊗𓊘𓊙𓊚𓊛𓊜𓊝𓊞𓊟𓊠𓊡𓊢𓊣𓊤𓊥𓊦𓊧𓊨𓊩𓊪𓊫𓊬𓊭𓊮𓊯𓊰𓊱𓊲𓊳𓊴𓊵𓊶𓊷𓊸𓊹𓊺𓊻𓊼𓊽𓊾𓊿𓋀𓋁𓋂𓋃𓋄𓋅𓋆𓋇𓋈𓋉𓋊𓋋𓋌𓋍𓋎𓋏𓋐𓋑𓋒𓋓𓋔𓋕𓋖𓋗𓋘𓋙𓋚𓋛𓋜𓋝𓋞𓋟𓋠𓋡𓋢𓋣𓋤𓋥𓋦𓋧𓋨𓋩𓋪𓋫𓋬𓋭𓋮𓋯𓋰𓋱𓋲𓋳𓋴𓋵𓋶𓋷𓋸𓋹𓋺𓋻𓋼𓋽𓋾𓋿𓌀𓌁𓌂𓌃𓌄𓌅𓌆𓌇𓌈𓌉𓌊𓌋𓌌𓌍𓌎𓌏𓌐𓌑𓌒𓌓𓌔𓌕𓌖𓌗𓌘𓌙𓌚𓌛𓌜𓌝𓌞𓌟𓌠𓌡𓌢𓌣𓌤𓌥𓌦𓌧𓌨𓌩𓌪𓌫𓌬𓌭𓌮𓌯𓌰𓌱𓌲𓌳𓌴𓌵𓌶𓌷𓌸𓌹𓌺𓌻𓌼𓌽𓌾𓌿𓍀𓍁𓍂𓍃𓍄𓍅𓍆𓍇𓍈𓍉𓍊𓍋𓍌𓍍𓍎𓍏𓍐𓍑𓍒𓍓𓍔𓍕𓍖𓍗𓍘𓍙𓍚𓍛𓍜𓍝𓍞𓍟𓍠𓍡𓍢𓍣𓍤𓍥𓍦𓍧𓍨𓍩𓍪𓍫𓍬𓍭𓍮𓍯𓍰𓍱𓍲𓍳𓍴𓍵𓍶𓍷𓍸𓍹𓍺𓍻𓍼𓍽𓍾𓍿𓎀𓎁𓎂𓎃𓎄𓎅𓎆𓎇𓎈𓎉𓎊𓎋𓎌𓎍𓎎𓎏𓎐𓎑𓎒𓎓𓎔𓎕𓎖𓎗𓎘𓎙𓎚𓎛𓎜𓎝𓎞𓎟𓎠𓎡𓎢𓎣𓎤𓎥𓎦𓎧𓎨𓎩𓎪𓎫𓎬𓎭𓎮𓎯𓎰𓎱𓎲𓎳𓎴𓎵𓎶𓎷𓎸𓎹𓎺𓎻𓎼𓎽𓎾𓎿𓏀𓏁𓏂𓏃𓏄𓏅𓏆𓏇𓏈𓏉𓏊𓏋𓏌𓏍𓏎𓏏𓏐𓏑𓏒𓏓𓏔𓏕𓏖𓏗𓏘𓏙𓏚𓏛𓏜𓏝𓏞𓏟𓏠𓏡𓏢𓏣𓏤𓏥𓏦𓏧𓏨𓏩𓏪𓏫𓏬𓏭𓏮𓏯𓏰𓏱𓏲𓏳𓏴𓏵𓏶𓏷𓏸𓏹𓏺𓏻𓏼𓏽𓏾𓏿𓐀𓐁𓐂𓐃𓐄𓐅𓐆𓐇𓐈𓐉𓐊𓐋𓐌𓐍𓐎𓐏𓐐𓐑𓐒𓐓𓐔𓐕𓐖𓐗𓐘𓐙𓐚𓐛𓐜𓐝𓐞𓐟𓐠𓐡𓐢𓐣𓐤𓐥𓐦𓐧𓐨𓐩𓐪𓐫𓐬𓐭𓐮𓐯𓐰𓐱𓐲𓐳𓐴𓐵𓐶𓐷𓐸𓐹𓐺𓐻𓐼𓐽𓐾𓐿𓑀𓑁𓑂𓑃𓑄𓑅𓑆𓑇𓑈𓑉𓑊𓑋𓑌𓑍𓑎𓑏𓑐𓑑𓑒𓑓𓑔𓑕𓑖𓑗𓑘𓑙𓑚𓑛𓑜𓑝𓑞𓑟𓑠𓑡𓑢𓑣𓑤𓑥𓑦𓑧𓑨𓑩𓑪𓑫𓑬𓑭𓑮𓑯𓑰𓑱𓑲𓑳𓑴𓑵𓑶𓑷𓑸𓑹𓑺𓑻𓑼𓑽𓑾𓑿𓒀𓒁𓒂𓒃𓒄𓒅𓒆𓒇𓒈𓒉𓒊𓒋𓒌𓒍𓒎𓒏𓒐𓒑𓒒𓒓𓒔𓒕𓒖𓒗𓒘𓒙𓒚𓒛𓒜𓒝𓒞𓒟𓒠𓒡𓒢𓒣𓒤𓒥𓒦𓒧𓒨𓒩𓒪𓒫𓒬𓒭𓒮𓒯𓒰𓒱𓒲𓒳𓒴𓒵𓒶𓒷𓒸𓒹𓒺𓒻𓒼𓒽𓒾𓒿𓓀𓓁𓓂𓓃𓓄𓓅𓓆𓓇𓓈𓓉𓓊𓓋𓓌𓓍𓓎𓓏𓓐𓓑𓓒𓓓𓓔𓓕𓓖𓓗𓓘𓓙𓓚𓓛𓓜𓓝𓓞𓓟𓓠𓓡𓓢𓓣𓓤𓓥𓓦𓓧𓓨𓓩𓓪𓓫𓓬𓓭𓓮𓓯𓓰𓓱𓓲𓓳𓓴𓓵𓓶𓓷𓓸𓓹𓓺𓓻𓓼𓓽𓓾𓓿𓔀𓔁𓔂𓔃𓔄𓔅𓔆𓔇𓔈𓔉𓔊𓔋𓔌𓔍𓔎𓔏𓔐𓔑𓔒𓔓𓔔𓔕𓔖𓔗𓔘𓔙𓔚𓔛𓔜𓔝𓔞𓔟𓔠𓔡𓔢𓔣𓔤𓔥𓔦𓔧𓔨𓔩𓔪𓔫𓔬𓔭𓔮𓔯𓔰𓔱𓔲𓔳𓔴𓔵𓔶𓔷𓔸𓔹𓔺𓔻𓔼𓔽𓔾𓔿𓕀𓕁𓕂𓕃𓕄𓕅𓕆𓕇𓕈𓕉𓕊𓕋𓕌𓕍𓕎𓕏𓕐𓕑𓕒𓕓𓕔𓕕𓕖𓕗𓕘𓕙𓕚𓕛𓕜𓕝𓕞𓕟𓕠𓕡𓕢𓕣𓕤𓕥𓕦𓕧𓕨𓕩𓕪𓕫𓕬𓕭𓕮𓕯𓕰𓕱𓕲𓕳𓕴𓕵𓕶𓕷𓕸𓕹𓕺𓕻𓕼𓕽𓕾𓕿𓖀𓖁𓖂𓖃𓖄𓖅𓖆𓖇𓖈𓖉𓖊𓖋𓖌𓖍𓖎𓖏𓖐𓖑𓖒𓖓𓖔𓖕𓖖𓖗𓖘𓖙𓖚𓖛𓖜𓖝𓖞𓖟𓖠𓖡𓖢𓖣𓖤𓖥𓖦𓖧𓖨𓖩𓖪𓖫𓖬𓖭𓖮𓖯𓖰𓖱𓖲𓖳𓖴𓖵𓖶𓖷𓖸𓖹𓖺𓖻𓖼𓖽𓖾𓖿𓗀𓗁𓗂𓗃𓗄𓗅𓗆𓗇𓗈𓗉𓗊𓗋𓗌𓗍𓗎𓗏𓗐𓗑𓗒𓗓𓗔𓗕𓗖𓗗𓗘𓗙𓗚𓗛𓗜𓗝𓗞𓗟𓗠𓗡𓗢𓗣𓗤𓗥𓗦𓗧𓗨𓗩𓗪𓗫𓗬𓗭𓗮𓗯𓗰𓗱𓗲𓗳𓗴𓗵𓗶𓗷𓗸𓗹𓗺𓗻𓗼𓗽𓗾𓗿𓘀𓘁𓘂𓘃𓘄𓘅𓘆𓘇𓘈𓘉𓘊𓘋𓘌𓘍𓘎𓘏𓘐𓘑𓘒𓘓𓘔𓘕𓘖𓘗𓘘𓘙𓘚𓘛𓘜𓘝𓘞𓘟𓘠𓘡𓘢𓘣𓘤𓘥𓘦𓘧𓘨𓘩𓘪𓘫𓘬𓘭𓘮𓘯𓘰𓘱𓘲𓘳𓘴𓘵𓘶𓘷𓘸𓘹𓘺𓘻𓘼𓘽𓘾𓘿𓙀𓙁𓙂𓙃𓙄𓙅𓙆𓙇𓙈𓙉𓙊𓙋𓙌𓙍𓙎𓙏𓙐𓙑𓙒𓙓𓙔𓙕𓙖𓙗𓙘𓙙𓙚𓙛𓙜𓙝𓙞𓙟𓙠𓙡𓙢𓙣𓙤𓙥𓙦𓙧𓙨𓙩𓙪𓙫𓙬𓙭𓙮𓙯𓙰𓙱𓙲𓙳𓙴𓙵𓙶𓙷𓙸𓙹𓙺𓙻𓙼𓙽𓙾𓙿𓚀𓚁𓚂𓚃𓚄𓚅𓚆𓚇𓚈𓚉𓚊𓚋𓚌𓚍𓚎𓚏𓚐𓚑𓚒𓚓𓚔𓚕𓚖𓚗𓚘𓚙𓚚𓚛𓚜𓚝𓚞𓚟𓚠𓚡𓚢𓚣𓚤𓚥𓚦𓚧𓚨𓚩𓚪𓚫𓚬𓚭𓚮𓚯𓚰𓚱𓚲𓚳𓚴𓚵𓚶𓚷𓚸𓚹𓚺𓚻𓚼𓚽𓚾𓚿𓛀𓛁𓛂𓛃𓛄𓛅𓛆𓛇𓛈𓛉𓛊𓛋𓛌𓛍𓛎𓛏𓛐𓛑𓛒𓛓𓛔𓛕𓛖𓛗𓛘𓛙𓛚𓛛𓛜𓛝𓛞𓛟𓛠𓛡𓛢𓛣𓛤𓛥𓛦𓛧𓛨𓛩𓛪𓛫𓛬𓛭𓛮𓛯𓛰𓛱𓛲𓛳𓛴𓛵𓛶𓛷𓛸𓛹𓛺𓛻𓛼𓛽𓛾𓛿𓜀𓜁𓜂𓜃𓜄𓜅𓜆𓜇𓜈𓜉𓜊𓜋𓜌𓜍𓜎𓜏𓜐𓜑𓜒𓜓𓜔𓜕𓜖𓜗𓜘𓜙𓜚𓜛𓜜𓜝𓜞𓜟𓜠𓜡𓜢𓜣𓜤𓜥𓜦𓜧𓜨𓜩𓜪𓜫𓜬𓜭𓜮𓜯𓜰𓜱𓜲𓜳𓜴𓜵𓜶𓜷𓜸𓜹𓜺𓜻𓜼𓜽𓜾𓜿𓝀𓝁𓝂𓝃𓝄𓝅𓝆𓝇𓝈𓝉𓝊𓝋𓝌𓝍𓝎𓝏𓝐𓝑𓝒𓝓𓝔𓝕𓝖𓝗𓝘𓝙𓝚𓝛𓝜𓝝𓝞𓝟𓝠𓝡𓝢𓝣𓝤𓝥𓝦𓝧𓝨𓝩𓝪𓝫𓝬𓝭𓝮𓝯𓝰𓝱𓝲𓝳𓝴𓝵𓝶𓝷𓝸𓝹𓝺𓝻𓝼𓝽𓝾𓝿𓞀𓞁𓞂𓞃𓞄𓞅𓞆𓞇𓞈𓞉𓞊𓞋𓞌𓞍𓞎𓞏𓞐𓞑𓞒𓞓𓞔𓞕𓞖𓞗𓞘𓞙𓞚𓞛𓞜𓞝𓞞𓞟𓞠𓞡𓞢𓞣𓞤𓞥𓞦𓞧𓞨𓞩𓞪𓞫𓞬𓞭𓞮𓞯𓞰𓞱𓞲𓞳𓞴𓞵𓞶𓞷𓞸𓞹𓞺𓞻𓞼𓞽𓞾𓞿𓟀𓟁𓟂𓟃𓟄𓟅𓟆𓟇𓟈𓟉𓟊𓟋𓟌𓟍𓟎𓟏𓟐𓟑𓟒𓟓𓟔𓟕𓟖𓟗𓟘𓟙𓟚𓟛𓟜𓟝𓟞𓟟𓟠𓟡𓟢𓟣𓟤𓟥𓟦𓟧𓟨𓟩𓟪𓟫𓟬𓟭𓟮𓟯𓟰𓟱𓟲𓟳𓟴𓟵𓟶𓟷𓟸𓟹𓟺𓟻𓟼𓟽𓟾𓟿𓠀𓠁𓠂𓠃𓠄𓠅𓠆𓠇𓠈𓠉𓠊𓠋𓠌𓠍𓠎𓠏𓠐𓠑𓠒𓠓𓠔𓠕𓠖𓠗𓠘𓠙𓠚𓠛𓠜𓠝𓠞𓠟𓠠𓠡𓠢𓠣𓠤𓠥𓠦𓠧𓠨𓠩𓠪𓠫𓠬𓠭𓠮𓠯𓠰𓠱𓠲𓠳𓠴𓠵𓠶𓠷𓠸𓠹𓠺𓠻𓠼𓠽𓠾𓠿𓡀𓡁𓡂𓡃𓡄𓡅𓡆𓡇𓡈𓡉𓡊𓡋𓡌𓡍𓡎𓡏𓡐𓡑𓡒𓡓𓡔𓡕𓡖𓡗𓡘𓡙𓡚𓡛𓡜𓡝𓡞𓡟𓡠𓡡𓡢𓡣𓡤𓡥𓡦𓡧𓡨𓡩𓡪𓡫𓡬𓡭𓡮𓡯𓡰𓡱𓡲𓡳𓡴𓡵𓡶𓡷𓡸𓡹𓡺𓡻𓡼𓡽𓡾𓡿𓢀𓢁𓢂𓢃𓢄𓢅𓢆𓢇𓢈𓢉𓢊𓢋𓢌𓢍𓢎𓢏𓢐𓢑𓢒𓢓𓢔𓢕𓢖𓢗𓢘𓢙𓢚𓢛𓢜𓢝𓢞𓢟𓢠𓢡𓢢𓢣𓢤𓢥𓢦𓢧𓢨𓢩𓢪𓢫𓢬𓢭𓢮𓢯𓢰𓢱𓢲𓢳𓢴𓢵𓢶𓢷𓢸𓢹𓢺𓢻𓢼𓢽𓢾𓢿𓣀𓣁𓣂𓣃𓣄𓣅𓣆𓣇𓣈𓣉𓣊𓣋𓣌𓣍𓣎𓣏𓣐𓣑𓣒𓣓𓣔𓣕𓣖𓣗𓣘𓣙𓣚𓣛𓣜𓣝𓣞𓣟𓣠𓣡𓣢𓣣𓣤𓣥𓣦𓣧𓣨𓣩𓣪𓣫𓣬𓣭𓣮𓣯𓣰𓣱𓣲𓣳𓣴𓣵𓣶𓣷𓣸𓣹𓣺𓣻𓣼𓣽𓣾𓣿𓤀𓤁𓤂𓤃𓤄𓤅𓤆𓤇𓤈𓤉𓤊𓤋𓤌𓤍𓤎𓤏𓤐𓤑𓤒𓤓𓤔𓤕𓤖𓤗𓤘𓤙𓤚𓤛𓤜𓤝𓤞𓤟𓤠𓤡𓤢𓤣𓤤𓤥𓤦𓤧𓤨𓤩𓤪𓤫𓤬𓤭𓤮𓤯𓤰𓤱𓤲𓤳𓤴𓤵𓤶𓤷𓤸𓤹𓤺𓤻𓤼𓤽𓤾𓤿𓥀𓥁𓥂𓥃𓥄𓥅𓥆𓥇𓥈𓥉𓥊𓥋𓥌𓥍𓥎𓥏𓥐𓥑𓥒𓥓𓥔𓥕𓥖𓥗𓥘𓥙𓥚𓥛𓥜𓥝𓥞𓥟𓥠𓥡𓥢𓥣𓥤𓥥𓥦𓥧𓥨𓥩𓥪𓥫𓥬𓥭𓥮𓥯𓥰𓥱𓥲𓥳𓥴𓥵𓥶𓥷𓥸𓥹𓥺𓥻𓥼𓥽𓥾𓥿𓦀𓦁𓦂𓦃𓦄𓦅𓦆𓦇𓦈𓦉𓦊𓦋𓦌𓦍𓦎𓦏𓦐𓦑𓦒𓦓𓦔𓦕𓦖𓦗𓦘𓦙𓦚𓦛𓦜𓦝𓦞𓦟𓦠𓦡𓦢𓦣𓦤𓦥𓦦𓦧𓦨𓦩𓦪𓦫𓦬𓦭𓦮𓦯𓦰𓦱𓦲𓦳𓦴𓦵𓦶𓦷𓦸𓦹𓦺𓦻𓦼𓦽𓦾𓦿𓧀𓧁𓧂𓧃𓧄𓧅𓧆𓧇𓧈𓧉𓧊𓧋𓧌𓧍𓧎𓧏𓧐𓧑𓧒𓧓𓧔𓧕𓧖𓧗𓧘𓧙𓧚𓧛𓧜𓧝𓧞𓧟𓧠𓧡𓧢𓧣𓧤𓧥𓧦𓧧𓧨𓧩𓧪𓧫𓧬𓧭𓧮𓧯𓧰𓧱𓧲𓧳𓧴𓧵𓧶𓧷𓧸𓧹𓧺𓧻𓧼𓧽𓧾𓧿𓨀𓨁𓨂𓨃𓨄𓨅𓨆𓨇𓨈𓨉𓨊𓨋𓨌𓨍𓨎𓨏𓨐𓨑𓨒𓨓𓨔𓨕𓨖𓨗𓨘𓨙𓨚𓨛𓨜𓨝𓨞𓨟𓨠𓨡𓨢𓨣𓨤𓨥𓨦𓨧𓨨𓨩𓨪𓨫𓨬𓨭𓨮𓨯𓨰𓨱𓨲𓨳𓨴𓨵𓨶𓨷𓨸𓨹𓨺𓨻𓨼𓨽𓨾𓨿𓩀𓩁𓩂𓩃𓩄𓩅𓩆𓩇𓩈𓩉𓩊𓩋𓩌𓩍𓩎𓩏𓩐𓩑𓩒𓩓𓩔𓩕𓩖𓩗𓩘𓩙𓩚𓩛𓩜𓩝𓩞𓩟𓩠𓩡𓩢𓩣𓩤𓩥𓩦𓩧𓩨𓩩𓩪𓩫𓩬𓩭𓩮𓩯𓩰𓩱𓩲𓩳𓩴𓩵𓩶𓩷𓩸𓩹𓩺𓩻𓩼𓩽𓩾𓩿𓪀𓪁𓪂𓪃𓪄𓪅𓪆𓪇𓪈𓪉𓪊𓪋𓪌𓪍𓪎𓪏𓪐𓪑𓪒𓪓𓪔𓪕𓪖𓪗𓪘𓪙𓪚𓪛𓪜𓪝𓪞𓪟𓪠𓪡𓪢𓪣𓪤𓪥𓪦𓪧𓪨𓪩𓪪𓪫𓪬𓪭𓪮𓪯𓪰𓪱𓪲𓪳𓪴𓪵𓪶𓪷𓪸𓪹𓪺𓪻𓪼𓪽𓪾𓪿𓫀𓫁𓫂𓫃𓫄𓫅𓫆𓫇𓫈𓫉𓫊𓫋𓫌𓫍𓫎𓫏𓫐𓫑𓫒𓫓𓫔𓫕𓫖𓫗𓫘𓫙𓫚𓫛𓫜𓫝𓫞𓫟𓫠𓫡𓫢𓫣𓫤𓫥𓫦𓫧𓫨𓫩𓫪𓫫𓫬𓫭𓫮𓫯𓫰𓫱𓫲𓫳𓫴𓫵𓫶𓫷𓫸𓫹𓫺𓫻𓫼𓫽𓫾𓫿𓬀𓬁𓬂𓬃𓬄𓬅𓬆𓬇𓬈𓬉𓬊𓬋𓬌𓬍𓬎𓬏𓬐𓬑𓬒𓬓𓬔𓬕𓬖𓬗𓬘𓬙𓬚𓬛𓬜𓬝𓬞𓬟𓬠𓬡𓬢𓬣𓬤𓬥𓬦𓬧𓬨𓬩𓬪𓬫𓬬𓬭𓬮𓬯𓬰𓬱𓬲𓬳𓬴𓬵𓬶𓬷𓬸𓬹𓬺𓬻𓬼𓬽𓬾𓬿𓭀𓭁𓭂𓭃𓭄𓭅𓭆𓭇𓭈𓭉𓭊𓭋𓭌𓭍𓭎𓭏𓭐𓭑𓭒𓭓𓭔𓭕𓭖𓭗𓭘𓭙𓭚𓭛𓭜𓭝𓭞𓭟𓭠𓭡𓭢𓭣𓭤𓭥𓭦𓭧𓭨𓭩𓭪𓭫𓭬𓭭𓭮𓭯𓭰𓭱𓭲𓭳𓭴𓭵𓭶𓭷𓭸𓭹𓭺𓭻𓭼𓭽𓭾𓭿𓮀𓮁𓮂𓮃𓮄𓮅𓮆𓮇𓮈𓮉𓮊𓮋𓮌𓮍𓮎𓮏𓮐𓮑𓮒𓮓𓮔𓮕𓮖𓮗𓮘𓮙𓮚𓮛𓮜𓮝𓮞𓮟𓮠𓮡𓮢𓮣𓮤𓮥𓮦𓮧𓮨𓮩𓮪𓮫𓮬𓮭𓮮𓮯𓮰𓮱𓮲𓮳𓮴𓮵𓮶𓮷𓮸𓮹𓮺𓮻𓮼𓮽𓮾𓮿𓯀𓯁𓯂𓯃𓯄𓯅𓯆𓯇𓯈𓯉𓯊𓯋𓯌𓯍𓯎𓯏𓯐𓯑𓯒𓯓𓯔𓯕𓯖𓯗𓯘𓯙𓯚𓯛𓯜𓯝𓯞𓯟𓯠𓯡𓯢𓯣𓯤𓯥𓯦𓯧𓯨𓯩𓯪𓯫𓯬𓯭𓯮𓯯𓯰𓯱𓯲𓯳𓯴𓯵𓯶𓯷𓯸𓯹𓯺𓯻𓯼𓯽𓯾𓯿𓰀𓰁𓰂𓰃𓰄𓰅𓰆𓰇𓰈𓰉𓰊𓰋𓰌𓰍𓰎𓰏𓰐𓰑𓰒𓰓𓰔𓰕𓰖𓰗𓰘𓰙𓰚𓰛𓰜𓰝𓰞𓰟𓰠𓰡𓰢𓰣𓰤𓰥𓰦𓰧𓰨𓰩𓰪𓰫𓰬𓰭𓰮𓰯𓰰𓰱𓰲𓰳𓰴𓰵𓰶𓰷𓰸𓰹𓰺𓰻𓰼𓰽𓰾𓰿𓱀𓱁𓱂𓱃𓱄𓱅𓱆𓱇𓱈𓱉𓱊𓱋𓱌𓱍𓱎𓱏𓱐𓱑𓱒𓱓𓱔𓱕𓱖𓱗𓱘𓱙𓱚𓱛𓱜𓱝𓱞𓱟𓱠𓱡𓱢𓱣𓱤𓱥𓱦𓱧𓱨𓱩𓱪𓱫𓱬𓱭𓱮𓱯𓱰𓱱𓱲𓱳𓱴𓱵𓱶𓱷𓱸𓱹𓱺𓱻𓱼𓱽𓱾𓱿𓲀𓲁𓲂𓲃𓲄𓲅𓲆𓲇𓲈𓲉𓲊𓲋𓲌𓲍𓲎𓲏𓲐𓲑𓲒𓲓𓲔𓲕𓲖𓲗𓲘𓲙𓲚𓲛𓲜𓲝𓲞𓲟𓲠𓲡𓲢𓲣𓲤𓲥𓲦𓲧𓲨𓲩𓲪𓲫𓲬𓲭𓲮𓲯𓲰𓲱𓲲𓲳𓲴𓲵𓲶𓲷𓲸𓲹𓲺𓲻𓲼𓲽𓲾𓲿𓳀𓳁𓳂𓳃𓳄𓳅𓳆𓳇𓳈𓳉𓳊𓳋𓳌𓳍𓳎𓳏𓳐𓳑𓳒𓳓𓳔𓳕𓳖𓳗𓳘𓳙𓳚𓳛𓳜𓳝𓳞𓳟𓳠𓳡𓳢𓳣𓳤𓳥𓳦𓳧𓳨𓳩𓳪𓳫𓳬𓳭𓳮𓳯𓳰𓳱𓳲𓳳𓳴𓳵𓳶𓳷𓳸𓳹𓳺𓳻𓳼𓳽𓳾𓳿𓴀𓴁𓴂𓴃𓴄𓴅𓴆𓴇𓴈𓴉𓴊𓴋𓴌𓴍𓴎𓴏𓴐𓴑𓴒𓴓𓴔𓴕𓴖𓴗𓴘𓴙𓴚𓴛𓴜𓴝𓴞𓴟𓴠𓴡𓴢𓴣𓴤𓴥𓴦𓴧𓴨𓴩𓴪𓴫𓴬𓴭𓴮𓴯𓴰𓴱𓴲𓴳𓴴𓴵𓴶𓴷𓴸𓴹𓴺𓴻𓴼𓴽𓴾𓴿𓵀𓵁𓵂𓵃𓵄𓵅𓵆𓵇𓵈𓵉𓵊𓵋𓵌𓵍𓵎𓵏𓵐𓵑𓵒𓵓𓵔𓵕𓵖𓵗𓵘𓵙𓵚𓵛𓵜𓵝𓵞𓵟𓵠𓵡𓵢𓵣𓵤𓵥𓵦𓵧𓵨𓵩𓵪𓵫𓵬𓵭𓵮𓵯𓵰𓵱𓵲𓵳𓵴𓵵𓵶𓵷

$\epsilon n.wt=l \text{ } \dot{m} \text{ } \dot{h}tp \text{ } \dot{d}i \text{ } nsw.t \text{ } \dot{i}w=\dot{i} \text{ } w^c b.kwi \text{ } rj \text{ } n \text{ } \dots$  (x+12)  $\dot{d}d\text{-}mdw \text{ } \dot{i}n\dot{d}\text{-}hr=k \text{ } [wdhw \text{ } \dot{s}ps \text{ } b^c h$   
 $Nw.w \text{ } N.t \text{ } s\dot{h}tp \text{ } \dot{i}b.w \text{ } n\dot{t}r.w \text{ } m \text{ } m^j=j=f^c.wj=i \text{ } (x+13) \text{ } hr=k \text{ } m \text{ } Hr \text{ } k^c h \text{ } [dr.t=i \text{ } hr=k \text{ } m \text{ } Dhwtj$   
 $\dots=i \text{ } ^c b.w \text{ } kbh \text{ } hrw \text{ } wb^j \text{ } kr.tj \text{ } (x+14) \text{ } \dot{h}tp \text{ } \dot{d}i \text{ } nsw.t \text{ } [\dot{i}w=\dot{i} \text{ } w^c b.kwi \text{ } rj \text{ } n \text{ } wd^j \text{ } hrj \text{ } wdhw \text{ } \dot{s}ps$   
 $r \text{ } tp\text{-}nw \text{ } \dots \text{ } \dot{d}d\text{-}mdw \text{ } \dot{i}n\dot{d}\text{-}hr=k \text{ } wdhw]$  (x+15)  $\dot{s}ps \text{ } n \text{ } Sbk \text{ } nb \text{ } Bd[nw \text{ } \dots \text{ } psdt=f \text{ } \dot{s}sp=i \text{ } sn$   
 $kbh \text{ } \dot{i}m=k \text{ } \dot{i}w.w \text{ } w^c b \text{ } kbh \text{ } \dots]$  (x+16)  $[ \dots ] \text{ } rd.wj=l \text{ } m\text{-}hnw \text{ } [ \dots \text{ } hr \text{ } ^c w.j=i \text{ } nn \text{ } sk=s \text{ } nn \text{ } sk=i$   
 $ts\text{-}phr \text{ } \dot{i}r.t\text{-}n\dot{t}r \text{ } \dot{i}w=s \text{ } m \text{ } \dot{h}tp \text{ } (x+17) \text{ } \dot{i}i.n=i \text{ } hrj=s \text{ } m \text{ } \dot{h}tp \text{ } m^j^c \text{ } w^c b \text{ } sp\text{-}sn \text{ } wdhw \text{ } [ \dots ]$  (x+18)  
 $[\dot{i}w=i \text{ } w^c b].kwi \text{ } rj \text{ } n \text{ } [^c k \text{ } r \text{ } tp\text{-}mr \text{ } \dots]$

«[...] énoncer les honneurs pour [...] parfait au levant [...] Sobek, seigneur de [Tebtynis] triomphe [grâce à sa Maât ... Sobek, seigneur de Tebtynis, l'Œil d'Horus] est venu dans sa propre forme.»

«[Formule d'allumer le flambeau. Récitation: Ô l'Œil d'Horus lumineux, ô l'Œil d'Horus viride, apaisé quand il resplendit comme] Rê à l'horizon, [la puissance de Seth] s'est dérobée [devant l'Œil d'Horus, qu'il avait pris et qu'il avait emmené: la chaleur de la flamme est contre lui!<sup>(a)</sup> Sobek, seigneur de Tebtynis prends pour toi] l'Œil d'Horus, [ton ventre] est rebondi<sup>(b)</sup> [grâce à lui: c'est bon pour toi! Offrande que donne le roi ...] établi et protégé quand tu lui chantes la louange. Offrande que donne le roi. Je suis pur!]

«[Formule d'entrer vers le temple, tandis que ses mains] portent la lampe pour faire la purification [Récitation: ...] ici, alors que Horus a ouvert [ses griffes, ... est venu, ... ses ongles, ici, alors j'ai délié mes ongles<sup>(c)</sup>, ici. Offrande que donne le roi. Je suis pur!]

«[Formule de ...] Récitation: salut à toi [aiguïère précieuse, flot du Noun et de Nout, les cœurs des dieux se réjouissent de le voir, mes mains] sont sur toi comme Horus, [mes bras] sont tendus [vers toi comme Thot, ... [la purification et la libation, le jour où s'ouvrent les deux cavernes]. Offrande que donne le roi. Je [suis pur!]

«[Formule de s'avancer processionnellement avec l'aiguïère vers le puit<sup>(d)</sup>, ... Récitation: Salut à toi aiguïère] précieuse de Sobek, seigneur de Teb[tynis ... avec son Ennéade, je leur donne la libation grâce à toi, il sont purs et abreuvés ...] mes jambes à l'intérieur [... sur mes mains, sans qu'il ne disparaisse, sans que je ne disparaisse et vice-versa. L'Œil divin, il vient en paix étant donné que] je [suis vraiment allé] en paix avec lui. L'aiguïère est pure! L'aiguïère est pure! ...] Je [suis pur!]

«Formule d'[accéder à l'extrémité du canal ...]

– (a) La restitution paraît vraisemblable étant donné le parallélisme avec le rituel journalier pour Amon-Rê thébain de Berlin (pBerlin 3055) et le chapitre 137b<sup>29</sup> du *Livre des morts*: Seth s'efface, se dérobe (*sdg*<sup>3</sup>) devant la puissance de l'Œil d'Horus; or, il s'agit aussi de cet œil qu'il avait volé (*htj/ijnj*) et endommagé, la puissance de cet œil devenu brûlant se retourne contre lui: GUGLIELMI, *Eingangssprüche*, 109, n<sup>o</sup> (d) et (e).

<sup>29</sup> Voir aussi ce passage chez DORMAN, *Senenmut*, 137.

– (b) Selon la suggestion de OSING/ROSATI, Papiri.

– (c) Ce passage ne me paraît pas clair, il semble que l'on évoque le fait de se couper les ongles, or si cet acte est bien un des réquisits de l'officiant pendant son service, au même titre que le rasage et l'épilation,<sup>30</sup> on comprend mal qu'il intervienne à ce moment du rituel, alors que le prêtre est déjà en train d'effectuer les actes liturgiques devant la divinité.<sup>31</sup>

– (d) Dans le cadre de certaines cérémonies, l'eau du lac sacré était considérée comme n'étant pas assez pure, on allait donc puiser de l'eau dans un puit sacré situé à l'intérieur du *temenos*, un lieu pur par essence: FAIRMAN, *Worship*, 177; MEEKS, *Pureté*, 449.

Fragment D (non situé)



(x+1) [...] *iw=l w<sup>c</sup>b.kwl r<sup>3</sup> n* [...] (x+2) [...] *ntr.w ïnk Hr* [...] (x+3) [...] *ïnk Dhwtj* [...]

«[...] Je suis pur!»

«Formule de [...] les dieux, je suis Horus [...] je suis Thot<sup>(a)</sup> [...]»

– (a) À propos du rôle de Thot comme une des divinités qui officient habituellement pour seconder Horus dans les actes de purification du souverain, et donc de l'officiant du culte, on verra les remarques de GARDINER, *Baptism*, 7 sq, qui montre que celui-ci n'occupe pas une place préalablement occupée par Seth, mais que, tels Horus, Dounaouy et Seth, il incarne un des points cardinaux.

Les quelques fragments conservés du phiéraTeb 2979 concernent essentiellement la préparation de l'officiant et les premiers actes accomplis par celui-ci. La version du même rituel, conservée dans le pCarlsberg 307,<sup>32</sup> conserve aussi quelques bribes de la purification et de l'habillement du prêtre chargé d'accomplir, au nom du pharaon, la liturgie quotidienne pour Soknebtynis. Toutefois, il est regrettable que ces deux versions soient si mal conservées, car les détails concernant ces actes sont, au final, assez peu nombreux dans la documentation;<sup>33</sup> les versions plus anciennes de ces liturgies répugnent à évoquer ces actes, finalement préalables, et qui faisaient sans

<sup>30</sup> SAUNERON, *Fêtes religieuses*, 344–347.

<sup>31</sup> OSING/ROSATI, *Papiri*, 101–128, pl. 14–16 comprend de la même manière.

<sup>32</sup> OSING/ROSATI, *Papiri*, 101–128, pl. 14–16.

<sup>33</sup> MORET, *Culte divin*, 8; ERMAN, *Religion*, 223; CAMINOS, *Late-Egyptian miscellanies*, 54.318; SCHOTT, *Reinigung*, 81–84; SAUNERON, *Prêtres*, 47 f.77 f, *Idem.*, *Fêtes religieuses*, 344; ALTENMÜLLER-KESTING, *Reinigungsriten*. Au sujet des notions de pureté et d'«impureté» dans l'Égypte ancienne, voir l'analyse et les remarques de MEEKS, *Pureté*, 430–452.

doute l'objet d'un rituel particulier, comme le pChester Beatty XVI r<sup>o34</sup> le suggère et dont les pBerlin 13242<sup>35</sup> et pCarlsberg 658<sup>36</sup> ont conservé le souvenir.

On tient de Chaérémon, le prêtre stoïcien cité par Porphyre, *de abst.* IV, 7,<sup>37</sup> que «quand ils (les prêtres) se préparaient pour les cérémonies sacrées (...) ils se lavaient trois fois par jour, dans de l'eau froide.» Hérodote (II, 37), pour sa part, dit des prêtres qu'«ils se lavent deux fois par jour, dans de l'eau froide, et autant de fois toutes les nuits».

Les deux auteurs anciens rapportent des faits que la documentation égyptienne confirme en partie:<sup>38</sup> le nombre d'opérations de lavage ne peut-être établi avec précision, mais on peut supposer qu'une purification était nécessaire, et donc renouvelée, à l'occasion de chaque cérémonie ou service devant la divinité, autant de fois que les rites l'exigeaient.<sup>39</sup>

C'est à cette purification préalable que se livre Piankhi lors de sa visite au sanctuaire d'Héliopolis:<sup>40</sup> «(Le roi) se rendit au temple du soleil (...) le cérémoniaire en chef rendit hommage (...) il fit la toilette royale dans la sacristie (*pr dw3.t*)»<sup>41</sup>.

Mais d'autres exemples sont encore plus explicites, ainsi sur la chapelle rouge d'Hatchepsout à Karnak (bloc 292):<sup>42</sup>



*h3j.t r w'c b in hm.w-ntr hm.t-ntr dr.t-ntr m s-kbhj 7 r hw.t-ntr*

«Acte de descendre pour la purification accompli par les prophètes et par l'épouse divine, main divine, dans le lac Qébéhy<sup>43</sup> (= frais), Entrer au temple»

Des documents privés de la *Troisième Période intermédiaire* évoquent aussi ces actes préliminaires:

a) La statue de Hor (CG 42230):<sup>44</sup>



<sup>34</sup> GARDINER, *Hieratic Texts*, 127, pl. 71.

<sup>35</sup> SCHOTT, *Reinigung*.

<sup>36</sup> Édition en préparation par QUACK.

<sup>37</sup> VAN DER HORST, *Chaeremon*, 21, n° 45. Voir aussi GRIFFITHS, *Apuleius of Madauros*, 281 f. (XI, 26); QUACK, *Königsweihe*, 95–108.

<sup>38</sup> HANI, *Religion égyptienne*, 304–305; ALTENMÜLLER-KESTING, *Reinigungsriten*, *passim*.

<sup>39</sup> La toilette ordinaire des prêtres s'effectuait dans le lac sacré, tandis que des toilettes spécifiques étaient nécessaires pour approcher la statue divine, et il fallait alors utiliser une eau puisée dans un puit situé à l'intérieur du *temenos*: MEEKS, *Pureté*, 449.

<sup>40</sup> GRIMAL, *Stèle triomphale*, 1.85; auquel on préférera l'analyse de DERCHAIN, *Visite de Vespasien*, 265 f.

<sup>41</sup> ALTENMÜLLER-KESTING, *Reinigungsriten*, 150–175.

<sup>42</sup> LACAU, CHEVRIER, *Chapelle d'Hatchepsout*, 33 f, § 571–573; LARCHE, BURGOS, *Chapelle rouge 1*, 216 f.

<sup>43</sup> C'est-à-dire le lac de la purification: *PT* 1979 ou bien un bassin à libation: POSENER-KRIEGER, *Archives*, I, 19, n° 4, 20, n° 1; II, 539.

<sup>44</sup> LEGRAIN, *Statues*, 73; JANSEN-WINKELN, *Biographien*, 532; KRUCHTEN, *Annales*, 183–184.



*ḥk.kwī hr ntr m ḥwn ikr bs.kwī r ʒh.t nt p.t dsr sštʒ n imj Wʒs.t shtp=i sw hr šbw=f pr.n=i m Nw.w nh.n=i dw.t=i in.n=i ʒw wḥb sfh.n=i mnḥ.t m md.t hft wḥb ntr.wj ḥk=i m-bʒh r b(w) dsr snd.kwī (n-)wr-n šff.t.tw=f*

«J'ai été admis auprès du dieu comme un jeune homme accompli, introduit à l'horizon du ciel, lieu sacré de l'image mystérieuse de celui qui est dans Thèbes (= Amon), je l'ai satisfait de ses offrandes – après être sorti du Noun et avoir ainsi échappé à mes maux – et après lui avoir apporté une oblation pure, avoir dénoué le vêtement (pour l'oindre)<sup>45</sup> avec de l'huile, lors de la purification des deux dieux.<sup>46</sup> C'est donc devant(-lui), à l'endroit sacré, que je suis entré, empli de crainte tant sa crainte respectueuse est grande.»

b) Bloc de Hor, fils de Nebnetcherou (Louvre C 258 = E 3336):<sup>47</sup>

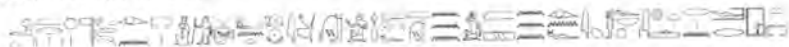


(...) *ḥḥ.n=f wḥb=f n š-wḥb swḥb=f n bd (n) šrp šsp wʒ.t r ʒh-mnw tʒ ʒh.t nt p.t pr im r ḥḥ ḥḥ dsr nt bʒ šff.t (...)*

«(...) Alors il se purifia dans le lac pur, et il se nettoya avec du natron du Ouadi Natroun. Emprunter le chemin (sacré) vers l'Akhmenou, l'horizon du ciel. En sortir vers le Lieu-du-Combat, le palais sacré du *ba* à la crainte respectueuse (...)»

On peut rapprocher ces deux textes de deux inscriptions de Kom Ombo déjà évoquées comme «rituel d'entrée au temple»:

a) de Morgan, *Kom Ombo* n° 36:<sup>48</sup>



*ḥʒ.t m rʒ.w n ih.t-ntr ir(.t) n pr Hr-wr m Nbj.t (m) hr.t-hrw n(.t) rḥ nb in wḥb ḥʒ m hrw=f m wḥb=f m š ir.n=f irw=f nb n ih.t rʒ n pr r ḥw.t-ntr*

«Début des formules du rituel divin, qui est accompli au domaine de Haroeris, seigneur de Kom Ombo comme service quotidien par le grand prêtre-pur de service (lit. dans son jour), quand il s'est purifié dans le lac, et après qu'il a rempli toutes ses obligations vis-à-vis du rite. Formule de la sortie vers le temple.»

b) de Morgan, *Kom Ombo* n° 210:<sup>49</sup>



*rʒ n ḥk r ḥw.t-ntr in wḥb ḥʒ m hrw=f m-h.t irj[.t] ḥb=f m š wḥb irj.n=f irw nb n ih.t-ntr*

<sup>45</sup> Selon la suggestion de KRUCHTEN, *Annales*, 183.

<sup>46</sup> *I.e.* Horus et Thot: MORET, *Culte divin*, 204 *sq.*; KRUCHTEN, *Annales*, 183.

<sup>47</sup> PM II<sup>2</sup>, 111; JANSEN-WINKELN, *Religiöse Inschriften*, 249–254; JANSEN-WINKELN, *Inschriften*, 168 f.

<sup>48</sup> DE MORGAN *et alii*, *Kom Ombo* I, 139, n° 36; BOURIANT, *Notices*, 151, § 23; ALLIOT, *Culte d'Horus*, 5; GUGLIELMI, *Eingangsprüche*, 107, n° (b).

<sup>49</sup> DE MORGAN *et alii*, *Kom Ombo* I, 165, n° 210; ALLIOT, *Horus*, 5; GUGLIELMI, *Eingangsprüche*, 107, n° (b).

«Formule d'accéder au temple par le grand prêtre-pur de service (lit. dans son jour), après qu'il a fait sa purification dans le lac pur et qu'il a rempli toutes ses obligations vis-à-vis du rituel divin.»

Il paraît donc indéniable que si la pureté corporelle est indispensable à toute activité dans le sanctuaire, celle-ci est également liée à la pureté morale et l'idée de purification par le bain lustral s'apparentait aussi largement à une «seconde naissance», un baptême en quelque sorte<sup>50</sup> que S. Sauneron n'a pas manqué de rapprocher de l'initiation de Lucius aux mystères telle qu'elle est décrite au Livre XI des *Métamorphoses* d'Apulée.<sup>51</sup>

Ces rituels de purification des officiants, prêtres, etc. ne sont d'ailleurs pas propres à l'Égypte, loin s'en faut, et le sacrifice animal hindou védique exige aussi que le sacrifiant se soumette à un rituel de purification, celui de la diksâ: «dès que les prêtres sont choisis, toute une série de cérémonies symboliques commencent pour le sacrifiant, qui vont progressivement le dépouiller de l'être temporel qu'il était, pour le faire renaître sous des espèces entièrement nouvelles. (...) On le rase, on lui coupe les ongles, mais à la façon des dieux (...). Après, qu'il a pris un bain purificateur, il revêt un vêtement de lin tout neuf, indiquant par là qu'une nouvelle existence va commencer pour lui.»<sup>52</sup> Mais c'est aussi le cas chez les Hébreux, où la pureté rituelle est également requise:<sup>53</sup> le prêtre, avant d'accéder au sanctuaire, devait se laver<sup>54</sup> et revêtir des vêtements de lin,<sup>55</sup> puisque l'accès à la divinité est redoutable pour qui n'est pas pur.<sup>56</sup>

«Toutes ces purifications, lustrations, consécérations, préparaient le profane à l'acte sacré, en éliminant de sons corps les vices de la laïcité, en le retranchant de la vie commune et en l'introduisant pas à pas dans le monde sacré des dieux.»<sup>57</sup>

## Bibliographie

- ALLIOT, M., Le culte d'Horus à Edfou au temps des Ptolémées (BdE 20), vol. 1, Le Caire 1949.  
 ALTENMÜLLER-KESTING, B., Reinigungsriten im ägyptischen Kult, Hambourg 1968.  
 BETZ, H. D. (éd.), The Greek Magical Papyri in Translation. Including the Demotic Spells, Chicago 1986.  
 BOURIANT, U., Notices de voyage, RT 18 (1896) 144-166.  
 CAMINOS, R. A., Late-Egyptian miscellanies (BES 1), Londres 1954.  
 DAUMAS, FR., Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien comparés dans les décrets de Canope et de Memphis (CASAE 16), Le Caire 1952.

<sup>50</sup> SAUNERON, Prêtres, 47 f; HANI, Religion égyptienne, 305; MEEKS, Pureté, 430-431; KRUCHTEN, *op. cit.*, 175-186.

<sup>51</sup> *Ibid.*; voir aussi GRIFFITHS, Apuleius of Madauros et QUACK, Königsweihe, 95-108.

<sup>52</sup> MAUSS, Œuvres, 1, 213-214 (= sacrifice, 48-49).

<sup>53</sup> Lev. VII, 19-21; Chron. XXX, 17.

<sup>54</sup> Ex. XXX, 20, 21.

<sup>55</sup> Lévit. VI, 3; XVI, 4, 32 (Ex. XXVIII, 40, 42).

<sup>56</sup> Ex. XIX, 22; MAUSS, Œuvres, 1, 216 (= sacrifice, 51).

<sup>57</sup> MAUSS, Œuvres, 1, 217 (= sacrifice, 52).

- DE GARIS DAVIES, N., *Two Ramesside Tombs at Thebes* (Robb de Peyster Tytus Memorial Series V), New York 1927.
- DE MORGAN, J. et alii, *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique II, Kom Ombos I*, Vienne 1895.
- DERCHAIN, PH., *La visite de Vespasien au Sérapéum d'Alexandrie*, CdE 28 (1953) 261–279.
- DERCHAIN-URTEL, M.-Th., *Thot à travers ses épithètes (Rites Égyptiens III)*, Bruxelles 1981.
- DORMAN, P., *The tombs of Senenmut: the architecture and decoration of tombs 71 and 353* (PMMA 24), New York 1991.
- ERMAN, A., *La religion des Égyptiens* (édition française), Paris 1937.
- FAIRMAN, H. W., *Worship and Festivals in an Ancient Egyptian Temple*, BJRL 37 (1954–1955) 165–203.
- FRANSEN, P. J., *Compte-rendu de JANSSEN, Commodity Prices*, Acta Orientalia (1979) 279–302.
- GALLAZZI, C., *Fouilles anciennes et nouvelles sur le site de Tebtynis*, BIFAO 89 (1989) 179–191.
- , *La reprise des fouilles*, in: CL. GALLAZZI/G. HADJI-MINAGLOU (éds), *Tebtynis I: La reprise des fouilles et le quartier de la chapelle d'Isis-Thermouthis* (FIFAO 42), Le Caire 2000, 3–34.
- , *Lo scavo di una discarica a Umm-el-Breigât (Tebtynis), ovvero, le sorprese del pattume*, NAC 27 (1998) 185–207.
- GARDINER, A. H., *The Baptism of Pharaoh*, JEA 36 (1950) 3–12.
- GARDINER, A. H., *Hieratic Texts in the British Museum, IIIrd Series*, Chester Beatty gift, Londres 1935.
- GOYON, J.-Cl., *Compte-rendue de P. SPENCER, The Egyptian Temple*, CdE 63 (1988) 252–258.
- GRIFFITHS, J. G., *Apuleius of Madauros, The Isis-book (Metamorphoses, Book XI)* (EPRO 39), Leyde 1975.
- GRIMAL, N.-CHR., *La stèle triomphale de Pi('ankh)y au Musée du Caire: JE 48862 et 47086–47089* (MIFAO 105), Le Caire 1981.
- GUERMEUR, I., *Les nouveaux papyrus hiératiques exhumés sur le site de Tebtynis: un aperçu*, in: S. LIPPERT/M. SCHENTULEIT (éds), *Graeco-Roman Fayum – Texts and Archaeology. Proceedings of the Third International Fayum Symposium, Freudenstadt, May 29–June 1, 2007*, Wiesbaden 2008, 113–122.
- , *Tebtynis VII: les papyrus hiératiques* (FIFAO), Le Caire (en préparation).
- GUGLIELMI, W., *Die Eingangsprüche des Täglichen Tempelrituals nach Papyrus Berlin 3055 (I, 1–VI, 3)*, in: J. VAN DIJK (éd.), *Essays on Ancient Egypt in Honour of Herman Te Velde*, Groningen 1997, 101–166.
- GUTBUB, A., *Textes fondamentaux de la théologie de Kom Ombo* (BdE 47), Le Caire 1973.
- HANI, J., *La religion égyptienne dans la pensée de Plutarque*, Paris 1976.
- HERBIN, FR.-R., *Books of Breathing and Related Texts*, Londres 2008.
- , *Une nouvelle page du Livre des respirations*, BIFAO 84 (1984) 249–302, pl. XLIX–LVII.
- HOPFNER, TH., *Plutarch, Über Isis und Osiris*, Prague 1940–1941.
- HORNUNG, E., *Der ägyptische Mythos von der Himmelskuh. Eine Ätiologie der Unvollkommen* (OBO 46), Freiburg/Göttingen 1982.
- JANSEN-WINKELN, K., *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie (ÄAT 8)*, Wiesbaden 1985.
- , *Inscripfen der Spätzeit. 2. Die 22.–24. Dynastie*, Wiesbaden 2007.
- , *Zu einigen religiösen und historischen Inschriften*, CdE 67 (1992) 249–254.
- JANSSEN, J. J., *Commodity Prices from de Ramesside Period*, Leyde 1975.
- KRUCHTEN, J.-M., *Les Annales des prêtres de Karnak (XXIe–XXXIIIes Dynastie) et autres textes contemporains relatifs à l'initiation des prêtres d'Amon* (OLA 32), Louvain 1989.
- LACAU P./CHEVRIER, H., *Une chapelle d'Hatshepsout à Karnak*, Le Caire 1977.
- LARCHE, FR./BURGOS, FR., *La chapelle rouge 1, Fac-similés et photographies des scènes*, Paris 2007.
- LEGRAIN, G., *CGC Statues et statuettes de rois et de particuliers (n<sup>os</sup> 42192–42250) III*, Le Caire 1914.
- LEITZ, CHR. (éd.), *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen, Band I–VIII* (OLA 110–117; 129), Louvain 2002–2003.
- MAUSS, M., *Essai sur la nature et la fonction du sacrifice*, Année Sociologique 2 (1899) 29–138.



- , *Œuvres*, I, Les fonctions sociales du sacré, Paris 1968.
- MILIKS, D., L'année lexicographique. Égypte ancienne, volume 1-3, Paris 1980-1982.
- , Mythes et légendes du Delta d'après le papyrus de Brooklyn 47.218.84 (MIFAO 125), Le Caire 2006.
- , in: *Supplément au Dictionnaire de la Bible IX*, Paris 1979, 430-452, s. v. «Pureté et purification en Égypte».
- MORET, A., Le rituel du culte divin journalier en Égypte: d'après les papyrus de Berlin et les textes du temple de Sêti Ier à Abydos (AMG 14), Paris 1902.
- OSING, J., *The Carlsberg Papyri 2. Hieratische Papyri aus Tebtunis I (CNI 17)*, Copenhague 1998.
- OSING, J./ROSATI, G., *Papiri geroglifici e ieratici da Tebtynis*, Florence 1998.
- PLEYTE, W./ROSSI, F., *Les papyrus de Turin*, Leyde 1869-1876.
- POSENER-KRIEGER, P., Les archives du temple funéraire de Néferirkaré-Kakai (les archives d'Abousir) (BdE 65), Le Caire 1976.
- QUACK, J. F., Königsweihe, Priesterweihe, Isisweihe, in: J. ASSMANN/M. BOMMAS (eds), *Ägyptische Mysterien?*, München 2002, 95-108.
- , *Philologische Miscellen 3*, *LingAeg 5* (1997) 237-240.
- , *Studien zur Lehre für Merikare (GOF IV/23)*, Wiesbaden 1992.
- SAUNERON, S., Les fêtes religieuses d'Esna aux derniers temps du paganisme, Esna V, Le Caire 1962.
- , Les prêtres de l'ancienne Égypte (*Le temps qui court 6*), Paris 1957.
- SCHOTT, S., *Bücher und Bibliotheken im Alten Ägypten*, Wiesbaden 1990.
- , *Die Reinigung Pharaos in einem memphitischen Tempel (Berlin P 13242)*, Göttingen 1957.
- SCHWARTZ, ST., *Zur Symbolik weißer und silberner Sandalen*, *ZÄS 123* (1996) 69-84.
- TURAJEFF, B. VON, *Zwei Hymnen an Thoth*, *ZÄS 33* (1895) 120-125.
- VAN DER HORST, W., *Chaeremon: Egyptian priest and Stoic philosopher (EPRO 101)*, Leyde 1981.
- VERNUS, P., *Sagesses de l'Égypte pharaonique*, Paris 2001.
- VOS, R.L., *The Apis Embalming Ritual (P. Vindob 3873) (OLA 50)*, Louvain 1993.
- WILSON, P., *A Ptolemaic Lexicon. A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu (OLA 78)*, Louvain 1997.
- ZIVIE, A.-P., *Hermopolis et le nome de l'Ibis I (BdE 66)*, Le Caire 1975.
- ZIVIE-COCHE, CHR., *Statues et autobiographies de dignitaires. Tanis à l'époque ptolémaïque (TTR 3)*, Paris 2004.